

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1954)

**Heft:** 1219

**Rubrik:** Cronaca nostrana

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## The CHANGE

*is unbelievable . . .*

*until you've tried it!*

## A WINTER HOLIDAY in SWITZERLAND

once experienced—never forgotten. Why not arrange one now. Enjoy lots of sun and bracing air in the mighty Alps with a round of fun with all its excitements and thrills. Whether you are an expert on skis or a beginner and feel like 'having a go', remember there are over a hundred Swiss Ski Schools at your command.

Or, you may prefer to  
**REST AND RELAX**  
in the wonderful sunshine,  
and inhale the life-giving  
mountain air. Tell your  
friends, too, that  
**SWITZERLAND**  
offers best value for money.



Swiss National Tourist Office,  
458 Strand, London, W.C.2

## CRONACA NOSTRANA.

Il 15 dicembre scorso è stato celebrato all'Istituto svizzero di Roma con suggestiva cerimonia, alla quale è intervenuto pure il Ministro svizzero, on. E. Celio, il centenario della nascita di *Emilio Maraini*. Pochi ora ricordano questo ticinese e benefattore europeo cui dobbiamo lo sviluppo della coltivazione nel vecchio Continente della barbabietola da zucchero. Partito 16enne dalla natia Lugano, studiò lingue a Zofingen, da dove, dopo la morte della madre si trasferiva a Rotterdam per trovare impiego in una importante ditta nel commercio dello zucchero. Questa lo inviava in seguito in Boemia a studiare la nuova tecnica per la produzione della dolce materia dalla barbabietola. Le accurate indagini del ticinese indussero la sua casa ad introdurre in Olanda la nuova industria. Egli intanto fondava per conto proprio in Boemia una ditta sua, riuscendo ad avviare una fiorente esportazione di zucchero boemo verso l'Inghilterra e l'Olanda. In seguito a viaggi in Austria, Ungheria ed in Germania, ove la coltivazione della barbabietola trovava condizioni propizie, Emilio Maraini si decise a trasferirsi a Roma, dove già si trovava il cugino Clemente. Poco più che trentenne egli impiegò tutto il suo ingegno per lo sviluppo di questa coltivazione in Italia, dove si erano fatti alcuni sfortunati tentativi. In un quinquennio sorsero nella Penisola 24 zuccherifici, divenuti 35 nel quinquennio successivo. Quando nel 1916 il Maraini venne a mancare erano saliti a 53; la superficie coltivata a barbabietola da zucchero si aggirava sui 100mila ettari, sufficiente alla produzione del contingente di zucchero consumato in Italia.

— Secondo dati forniti dal Dip° Cant. dell'Agricoltura il numero dei proprietari di *vigneti* nel C. Ticino è diminuito durante il 1953, nei confronti dell'anno precedente da 13,617 a 13,585 ed i ceppi di vite da 7,155,700 a 7,050,000. Per causa della diminuzione delle viti e più ancora del maltempo la produzione totale di uva discese da 134,400 quintali a 125,400. A sua volta ne è derivata una riduzione nella produzione del vino di hl.64,300 contro 69,300. Il valore totale del raccolto dell'uva viene valutato in Fr 7,270,000 contro Fr 7,995,000 nel 1952. Il Distretto che più produce è quello di Lugano, seguito da Locarno, Bellinzona e Mendrisio. Quest'ultimo è il maggiore produttore del vino Merlot.

— L'on. *Rodolfo Bordon* è stato eletto Presidente della commissione permanente delle FFS del Consiglio Nazionale.

— L'elezione nel C. Ticino degli *assessori-giurati federali* per il prossimo quinquennio avvenne il 30 novembre scorso in forma tacita.

### DA VALLE A VALLE.

**SAN VITTORE** — Nella mattinata del 30 novembre scorso si svolsero le funebre onoranze dell'on. sindaco ing. agr. Tino Tini.

**ZURIGO** — Domenica 13 dicembre si è tenuto alla Tonhalle un concerto vocale-strumentale per festeggiare il 25° di direzione della Stadtmusik del m° G. B. Mantegazzi di Riva San Vitale.

**CHIASO** — Il problema dell'ampliamento della Stazione internazionale, dopo la decisione favorevole direzione generale delle FFS è stato sollevato al Consiglio degli Stati dall'on Bixio Bossi. Ormai il problema è vicino alla sua attuazione.

— il 29 novembre scorso è transitato da Chiasso il Presidente del governo italiano, on. Pella, proveniente dall'Aja e diretto a Roma. Egli venne ricevuto dalle autorità confinarie svizzere ed italiane. Il primo ministro italiano s'intrattenne cordialmente con tutti e attraverso il microfono della RSI inviò ai radioascoltatori ticinesi e svizzeri un cordialissimo saluto e parole di simpatia verso la Svizzera.

LUGANO — Come già a suo tempo per il consolato inglese, anche il Consolato di Francia è stato chiuso con la fine del 1953.

— Un meritato tributo di unanimi consensi ha suscitato la trasmissione il 20 novembre scorso dell'opera sinfonico-corale: "Trilogia — scene ticinesi" del m° C. F. Semini della RSI.

MASSAGNO — Con nomina tacita è stato eletto alla vigilia di Natale il sig. Pietro Lepori a sindaco del Paese.

ASCONA — In seguito all'intervento della commissione cantonale per la protezione del paesaggio è stata rifiutata l'approvazione del progetto di sistemazione della casa Bacchi sulla Piazza di Ascona.

SEMIONE — Il giorno di Natale si è spento improvvisamente nella veneranda età di 82 anni il sig. Carlo Togni ex-sindaco. Da giovane era emigrato nel Belgio. Rientrato in patria, formò la sua famiglia e continuò l'azienda agricola del padre. Ricoprì molte cariche civiche.

CONTONE — Quattro operai dell'azienda agricola di Ramello la sera dell' 8 dicembre transitavano a bordo di un rimorchio trainato da un trattore dal passaggio a livello della strada Contone-Ramello sulle linee Cadenazzo-Locarno/Luino e le cui barriere sono azionate dalla stazione distante una

centinaia di metri. Sopraggiungeva in quel mentre da Cadenazzo diretto a Luino il treno per l'Italia che investiva e sfasciava in pieno il secondo rimorchio carico di sacchi di frumento. Gli operai se la cavavano incolumi eccetto per una buona dose di spavento.

SPORT — Domenica, 20 dicembre scorso si è inaugurato il nuovo campo da gioco della squadra di disco su ghiaccio dell'Ambri con la disputa di un incontro internazionale fra Svizzera B e Italia terminato con esito pari, 1-1. Della compagine elvetica faceva parte il discatore locale Tino Celio.

*Poncione di Vespero.*

## Nouvelle Société Helvétique

in conjunction with the  
ANGLO-SWISS SOCIETY

Monday, January 18th, 1954, at 7 p.m.

MR. EGMOND d'ARCIS,

President, Union internationale des Associations  
d'Alpinisme,

will speak (in English) on:

"ZERMATT AND THE MATTERHORN"

with coloured slides and three Films

AT LONDONDERRY HOUSE, PARK LANE, W.1.  
(near Curzon Street bus stop).

No Charge. All Swiss and Friends are welcome.

# SWISS BANK CORPORATION

(A Company limited by Shares, incorporated in Switzerland).

99, GRESHAM STREET, E.C.2  
and 11c, REGENT STREET, S.W.1.



Capital and Reserves s.f. 218,000,000



NEW YORK AGENCY  
15 NASSAU STREET.

Branch Office: 49th STREET OFFICE  
10, WEST 49th STREET, NEW YORK 20, N.Y.

Affiliated Company in Canada:

SWISS CORPORATION FOR CANADIAN INVESTMENTS LTD., MONTREAL.

BASLE • ZURICH • ST. GALL • GENEVA • LAUSANNE  
LA CHAUX-DE-FONDS • NEUCHÂTEL • SCHAFFHOUSE • BIENNE